

《2024年6月四级翻译中国特色词汇之传统美食》

在四级翻译中，通常会涉及到传统文化、历史事件、社会现象的翻译，这样要求考生深入理解中华文化，并灵活运用目标语言表达。准确翻译这些词汇，不仅需要语言技能，还需对中西方文化差异有深刻把握。

1. 馄饨 wonton

Wontons are a type of Chinese dumpling commonly filled with minced pork and vegetables.

馄饨是一种通常以猪肉和蔬菜为馅的中国饺子。

2. 锅贴 guotie (fried jiaozi)

Guotie, also known as fried dumplings, are a crispy, pan-fried version of the traditional Chinese jiaozi.

锅贴，也被称为煎饺，是传统中国饺子的一种脆皮煎炸版本。

3. 花卷 steamed twisted rolls

Steamed twisted rolls are a versatile and delicious part of Chinese cuisine, often enjoyed for breakfast or as a side dish.

花卷是中国菜中多变而美味的一部分，通常作为早餐或配菜享用。

4. 套餐 set meal

A set meal in China usually consists of a combination of dishes that include rice, vegetables, and meat, providing a balanced meal.

中国的套餐通常包括米饭、蔬菜和肉类，提供均衡的一餐。

5. 盒饭 box lunch; Chinese take-away

Box lunches, or Chinese takeaways, are convenient meals that are popular among office workers and students in China.

盒饭，或称中式外卖，是中国上班族和学生中流行的便利餐食。

6. 米豆腐 rice tofu

Rice tofu is a unique tofu variety made from rice and often used in stir-fries or soups in Chinese cooking.

米豆腐是一种由米制成的独特豆腐品种，常用于中国烹饪中的炒菜或汤中。

7. 魔芋豆腐 konjak tofu

Konjak tofu, made from the konjak plant, is a low-calorie, gelatinous food that is often used in Chinese cuisine for its unique texture.

魔芋豆腐是由魔芋制成的低热量、凝胶状食品，常因其独特的口感而用于中国菜肴。

8. 米粉 rice noodles

Rice noodles are a staple in Chinese cuisine, often served in soups or stir-fried with vegetables and meats.

米粉是中国菜的主食之一，常在汤或与蔬菜和肉类一起炒食。

9. 冰糖葫芦 a stick of sugar-coated haws (or apples, etc.)

A stick of sugar-coated haws, often seen in Chinese street food, is a sweet and sour treat that is perfect for snacking.

冰糖葫芦，常在中国街头食品中看到，是一种甜酸可口的小吃，非常适合零食。

10. 火锅 chafing dish

A chafing dish, or hot pot, is a communal dish where raw ingredients are cooked in a simmering broth at the table, creating a social dining experience.

火锅，或称火锅，是一种共享菜肴，原料在桌上煮沸的汤中煮熟，营造出一种社交的就餐体验。

11. 八宝饭 eight-treasure rice pudding

Eight-treasure rice pudding is a festive Chinese dish made with sticky rice and an assortment of sweet ingredients such as beans, nuts, and dried fruits.

八宝饭是一种节日中国菜，由糯米和甜豆、坚果、干果等多种食材制成。

12. 粉丝 glass noodles

Glass noodles, also known as cellophane noodles, are thin, translucent noodles made from mung bean starch, often used in Chinese soups and stir-fries.

粉丝，也称为玻璃面，是由绿豆淀粉制成的细长、半透明的面条，常用于中国汤和炒菜中。

13. 豆腐脑 jellied bean curd

Jellied bean curd, similar to a soft tofu dessert, is often served sweet with syrup or savory with spices and herbs.

豆腐脑类似于软豆腐甜点，通常加糖浆甜食或加香料和草药作为咸食。

14. 佛跳墙 Buddha Jumps Over the Wall

Buddha Jumps Over the Wall is a famous dish from Fuzhou, Fujian Province, known for its rich ingredients and unique flavors.

佛跳墙是福建省福州市的一道特色名菜，以其丰富的食材和独特的风味而闻名。

15. 驴打滚 Donkey Rolls

Donkey Rolls is a traditional Chinese dessert made from glutinous rice rolls coated in soybean flour and sprinkled with sugar.

驴打滚是一种传统的中国甜点，由糯米制成，外层裹上豆面，撒上糖。

16. 粽子 Zongzi

Zongzi are traditional Chinese rice dumplings wrapped in bamboo leaves, commonly eaten during the Dragon Boat Festival.

粽子是一种传统的中国米糕，用竹叶包裹，通常在端午节食用。

17. 饺子 Dumplings

Dumplings are a popular Chinese food consisting of meat and/or vegetables wrapped in a thin dough skin, commonly served during Chinese New Year.

饺子是一种流行的中国食物，由肉和/或蔬菜包裹在薄面皮中，通常在中国新年期间食用。

18. 面条 Noodles

Noodles are a staple food in Chinese cuisine, served in various forms such as in soups, stir-fried, or cold with sauce.

面条是中国菜的主食之一，以各种形式食用，如汤面、炒面或冷面加酱料。

19. 烤鸭 Roast Duck

Roast Duck is a famous Beijing delicacy, known for its crispy skin and rich flavor, often served with thin pancakes and hoisin sauce.

烤鸭是著名的北京美食，以其皮脆味浓而闻名，通常与薄煎饼和海鲜酱一起食用。

20. 烤全羊 Roast Whole Lamb

Roast Whole Lamb is a traditional dish in Chinese cuisine, especially in Inner Mongolia, where it is often served during festive occasions.

烤全羊是中国菜中的传统菜肴，尤其在内蒙古，它通常在节日场合供应。

21. 狮子头 Lion's Head

Lion's Head is a classic Chinese dish consisting of large pork meatballs stewed with vegetables, typically bok choy, in a rich soy sauce-based gravy.

狮子头是一道经典的中国菜，由大块的猪肉丸子和蔬菜(通常是白菜)一起炖在浓郁的酱油调味汁中。

22. 麻婆豆腐 Mapo Tofu

Mapo Tofu is a spicy Sichuan dish made with tofu, minced meat, and a variety of spices, known for its distinctive numbing and spicy flavor.

麻婆豆腐是一道四川菜，以豆腐、肉末和各种香料制成，以其独特的麻辣味而闻名。

23. 西湖醋鱼 West Lake Fish in Vinegar Sauce

West Lake Fish in Vinegar Sauce is a Hangzhou delicacy, known for its tender fish fillet cooked in a sweet and sour vinegar sauce.

西湖醋鱼是杭州的美食，以其嫩滑的鱼片和甜酸醋汁烹制而成。

